

ACCORD-CADRE DE PARTENARIAT

合作备忘录

-Entre -

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES

刚果国家矿业公司

- Et -

CHINA NONFERROUS METAL MINING (GROUP) CO. LTD

中国有色矿业集团有限公司

Concernant

关于

L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE DEZIWA

开发DEZIWA矿

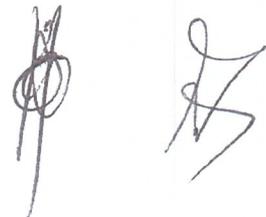
Et

和

LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE USINE DE TRAITEMENT DE
RESSOURCE MINIÈRE À KAMBOVE

开发KAMBOVE地区相关资源

陶 孙



LE PRÉSENT ACCORD-CADRE DE PARTENARIAT EST CONCLU LE 13 JANVIER 2016

合作备忘录内容如下：

ENTRE :

- (1). **LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES**, société anonyme unipersonnelle avec Conseil d'Administration de droit congolais, en abrégé « **GECAMINES S.A.** », en sigle « **GCM S.A.** », au capital social de 2.401.500.000.000 CDF, immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM) de Lubumbashi sous le numéro CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, Numéro d'Identification Nationale 6-193-A01000M et Numéro Impôt AO70114F, ayant son siège social sis 419 boulevard Kamanyola, BP 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par **Monsieur Albert YUMA MULIMBI**, Président du Conseil d'Administration, et **Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA**, Directeur Général a.i. (« **Gécamines** ») ; et

刚果(金)国家矿业总公司, 依据刚果法律成立并设有董事会的一人股份有限公司, 公司名称缩写为“GECAMINES S.A”(吉卡明股份公司), 首字母缩写形式为“GCM S.A.”, 实收资本 2.401.500.000.000 刚果法郎, 于卢本巴希商业与动产抵押贷款注册证书上注册, 注册号为 CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, 国家身份识别号 6-193-A01000M, 税号 AO70114F, , 公司地址位于刚果民主共和国卢本巴希市卡马尼奥拉大道 419 号, 450 号信箱; 本协议中以 **Albert YUMA MULIMBI, Jacques KAMENGA TSHIMUANGA** (“吉卡明”) 表示; 和

- (2). **CHINA NONFERROUS METAL MINING (GROUP) CO. LTD**, société constituée selon les lois applicables en République Populaire de Chine, immatriculée sous le numéro 100000000024910, ayant son siège social sis B12, Fuxing Rd., Haidian District, Beijing (République Populaire de Chine), représentée aux fins des présentes par **Monsieur TAO XINGHU**, Vice-Président, et **Monsieur SUN CHUANQI**, Deputy Director (« **CNMC** »)

中国有色矿业集团有限公司, 该公司根据中华人民共和国法律建立, 注册号 100000000024910, 公司地址位于(中华人民共和国)北京海淀区复兴路乙12号, 本协议中以(“中国有色矿业”)表示中国有色矿业集团有限公司, 代表人副总经理陶星虎。

Ci-après, Gécamines et CNMC sont collectivement dénommées les « **Parties** » et individuellement une « **Partie** ».

下文中, 吉卡明和中国有色矿业合称为“双方”, 且单独一方称为“一方”。



ATTENDU QUE :

鉴于 :

- (A). Le 21 juin 2015, les Parties ont conclu l'accord-cadre de coopération stratégique n°1549/12632/SG/GC/2015 aux termes duquel elles sont convenues de coopérer en vue du développement de plusieurs projets miniers en République Démocratique du Congo.

2015年6月21日，双方达成第1549/12632/SG/GC/2015号战略合作框架性协议。根据此框架性协议，双方约定为在刚果民主共和国开发数个矿业项目而进行合作。

- (B). Dans le cadre de leurs discussions, les Parties sont finalement convenues de développer deux projets spécifiques, à savoir :

经过双方讨论，确定如下两个项目进行共同开发：

- a. À titre principal, l'exploitation du gisement de Deziwa ainsi que la construction d'une usine de traitement du minerai contenu dans ledit gisement (le « **Projet Deziwa** ») ; et

主要项目，合作开发Deziwa矿，并建立工厂处理此处矿石，以下称为《Deziwa项目》，和

- b. À titre complémentaire, le projet de construction et l'exploitation d'une usine de traitement de ressource minière à Kambove (République Démocratique du Congo), destinée à traiter le minerai de cuivre extrait d'abord des réserves de Kamfundwa, puis de celles de Kambove (le « **Projet Kambove** » et, collectivement avec le Projet Deziwa, les « **Projets Convenus** »).

补充项目，在刚果金Kambove地区开采相关资源并建立工厂进行处理，首先开采并处理Kamfundwa矿石，之后开采Kambove地区相关矿山，以下称为《Kambove项目》；Kambove项目和Deziwa项目一起，称为《合作项目》。

Les Parties conviennent que le Projet Deziwa et le Projet Kambove sont des projets autonomes et indépendants, étant entendu toutefois que le Projet Deziwa constitue pour les Parties un projet prioritaire.

两个项目的合作彼此独立，一个的合作不以另外项目的合作为前提。

- (C). Dans ce contexte, les Parties souhaitent désormais définir les termes principaux d'un partenariat

entre leurs groupes respectifs relativement au développement des Projets Convenus (le « Partenariat »);

由此，双方希望彼此之间确定关于约定项目开发的合作关系（“合作关系”）主要条款。

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

具体内容如下：

1. OBJET

主旨

Le présent document est un accord-cadre aux termes duquel les Parties définissent les termes principaux de leur futur Partenariat pour le développement des Projets Convenus (l'« Accord »).

本文件为一份框架性协议，根据该框架性协议，双方为约定项目的开发确定其未来合作协议（协议）的主要条款。。

2. TERMES PRINCIPAUX

主要条款

- 2.1 Les Parties s'engagent à négocier de bonne foi deux accords de joint-venture relatifs respectivement au Projet Deziwa (l'« Accord de JV Deziwa ») et au Projet Kambove (l'« Accord de JV Kambove », et ensembles avec l'Accord de JV Deziwa, les « Accords de JV ») ainsi que tout autre document nécessaires à la mise en œuvre des Projets Convenus (ensembles, les « Documents de Projet »), qui devront, notamment, inclure les principes listés ci-dessous :

双方经过友好协商同意成立合资公司，合资公司的成立需遵循双方商议同意的《项目文件》，尤其应包括以下条款：

- 2.2 Dans le cadre du Projet Deziwa :

Deziwa项目条款：

- (a) La constitution d'une société commune initialement détenue, sous réserve des droits de l'État au titre de la réglementation applicable, à 51% par CNMC et à 49% par Gécamines, ayant pour objet principal l'exploitation des réserves minières de Deziwa (la « JV Deziwa ») et dont les modalités de gestion seront déterminées dans l'Accord de JV Deziwa ;

成立一家双方共同持股的公司（“Deziwa合资公司”），除却依据所适用的相关规定应属于国家的权利外，其主要目的为开采并处理DEZIWA矿的矿石，在项目初始由中国有色矿业持有51%股权，吉卡明持有49%股权，在Deziwa股东协议中明确融资方式。

- (b) Le financement par CNMC de l'ensemble des études techniques, géologiques, financières et de faisabilité nécessaires au Projet Deziwa et notamment :

CNMC负责Deziwa项目融资，以及技术，地质，财务和有可能涉及的所有事宜，同时：

- (i) l'actualisation de l'étude de faisabilité existante certifiant les Réserves Actuelles, tel que ce terme est défini ci-après (l'« **Étude de Faisabilité Actualisée** ») ; et

根据当前储量制定可行性研究报告，以下简称“当前储量可研报告”和

- (ii) la mise à jour de l'Étude de Faisabilité Actualisée, après certification des Réserves Additionnelles, tel que ce terme est défini ci-après (l'« **Étude de Faisabilité Finalisée** ») ;

当前储量可研报告实现后，根据增加储量，形成可研报告，与之前的可研报告合并，称为“最终可研报告”；

- (c) À compter de la signature de l'Accord de JV Deziwa, le développement et l'exploitation par la JV Deziwa du gisement de Deziwa en deux phases successives :

由Deziwa合资公司分两阶段开发并经营Deziwa矿：

- (i) une fois que l'Étude de Faisabilité Actualisée aura été validée par les Parties et sous réserve de ses conclusions, une première phase consistant en la construction d'une usine de traitement des réserves actuellement certifiées (les « **Réserves Actuelles** »), d'une capacité de 80000 tCu/an ; et

一期建立建设一家对目前已确认储量的处理厂，处理能力为80000吨铜/年（“当前储量”，数量以双方确认的当前储量可行性研究报告和储量的实际情况）；和

- (ii) une fois que l'Étude de Faisabilité Finalisée aura été validée par les Parties et sous réserve de ses conclusions, une seconde phase visant à augmenter progressivement la production annuelle de cuivre en vue d'atteindre 200 000 tCu/an, par l'utilisation des réserves additionnelles disponibles dans le périmètre du gisement Deziwa (les « **Réserves Additionnelles** ») ;

二期，旨在证实Deziwa矿额外可开采的矿石（“增加储量”，数量经双方确认的最终可研报告以及储量的实际情况）后，逐步提高每年铜产量，直至实现处理能力为200000吨铜/年。

3.1
陶

- (d) Le financement intégral du Projet Deziwa par CNMC, (en ce compris, sans limitation, la prise en charge du coût des études et des contrats de construction, d'exploitation et maintenance du Projet Deziwa), ainsi que la rétribution appropriée de CNMC pour la mobilisation dudit financement, selon des modalités à convenir dans l'Accord de JV Deziwa ;

CNMC负责Deziwa项目全部融资 (包括但不限于可行性研究报告, 工程承包合同, 开采以及运营Deziwa项目), 同时CNMC应获得收益, 具体收益方式将在Deziwa股东协议中体现;

- (e) Le recours à un expert indépendant chargé de déterminer :

独立专家负责确定:

- (i) le montant total d'investissement devant être financé par CNMC au titre du paragraphe d) ci-dessus (étant entendu que devront être inclus dans le montant estimé les dépenses de prospection, les frais des études de faisabilité, le montant des pas de porte convenus entre les Parties, le coût de financement et les autres dépenses) ;

CNMC投资数额 (d项所规定的内容, 包括但不限于勘探费, 可行性研究费用, 双方确认的入门费, 经双方确认后, 融资费用以及其他费用) ;

- (ii) la durée de remboursement du montant financé par CNMC au titre du paragraphe d) ci-avant,

CNMC实现d项所规定内容的清偿期限,

étant entendu que les paramètres à retenir par l'expert et après accord de deux parties seront déterminés dans l'Accord de JV Deziwa.

以上内容需要专家意见的基础上经双方同意并将记录在Deziwa股东协议中。

- (f) L'octroi par CNMC à Gécamines d'une option permettant un transfert à Gécamines des actions de CNMC dans la JV Deziwa à l'expiration du délai de remboursement complet des financements nécessaires pour la construction de l'usine de traitement du Projet Deziwa ;

中国有色矿业给予吉卡明选择权, 清偿期限到期时获得中国有色矿业在Deziwa合资公司中的股权。

- (g) Le paiement par la JV Deziwa à Gécamines :

Deziwa合资公司向吉卡明支付以下款项 :

- (i) d'un pas de porte initial calculé sur la base des Réserves Actuelles et payable à compter de la signature de l'Accord de JV Deziwa, selon des modalités à convenir entre les Parties ;

根据当前储量计算入门费, 在签订Deziwa项目合资公司协议后支付 ;

(ii) d'un pas de porte additionnel calculé sur la base des Réserves Additionnelles et payable selon des modalités à convenir entre les Parties ; et

增加储量入门费根据增加的储量来计算，支付方式由双方协商；和

(iii) de royalties égales à 2% du chiffre d'affaires brut annuel de la JV Deziwa ;

数额为Deziwa合资公司年毛营业额2%的资源费；

(h) La signature entre la JV Deziwa et CNMC, d'un contrat de vente de minerai prévoyant l'exclusivité de CNMC sur toute la production issue de l'usine de traitement jusqu'au complet remboursement du montant financé par CNMC au titre du paragraphe d) ci-avant, étant entendu que le solde du minerai pourra être l'objet de discussions entre les Parties, selon des modalités à convenir dans l'Accord de JV Deziwa.

Deziwa合资公司与中国有色矿业签署一份矿产品出售合同，规定在清偿期限内中国有色矿业对于Deziwa矿全部产品的独家销售权，实现d项所规定的内容，剩余矿石产出的产品，独家销售权需经过双方协商确定，并将在股东协议中明确。

2.3 Dans le cadre du Projet Kambove :

Kambove项目条款 :

(a) La constitution d'une société commune détenue, sous réserve des droits de l'État au titre de la réglementation applicable, à 55% par CNMC et à 45% par Gécamines, ayant pour objet principal le développement et l'exploitation des gisements de Kamfundwa et de Kambove (la « **JV Kambove** »), et dont les modalités de gestion seront déterminées dans l'Accord de JV Kambove ;

成立一家由双方共同持股的公司 (“**Kambove合资公司**”)，除却依据所适用的法律应属于国家的权利外，其主要目的为开发并经营Kamfundwa矿和Kambove地区相关资源，由中国有色矿业持股55%，吉卡明持股45%；在Kambove股东协议中明确融资方式。

(b) La construction et l'exploitation par la JV Kambove d'une usine de traitement à Kambove d'une capacité de 30 000 à 35 000 tCu/an, destinée à traiter les réserves de Kamfundwa (la « **Phase 1** »), puis, si les Parties en conviennent après leur certification préalable, celles de Kambove (la « **Phase 2** ») ;

kambove合资公司在kambove建设并经营一处理能力为30000-35000吨铜/年,称为“**第一阶段**”,用于处理kamfundwa的矿石,处理Kambove地区认证合格的矿石,称为“**第二阶段**”；

(c) Le financement par CNMC de l'ensemble des études techniques, géologiques, financières et de faisabilité nécessaires au Projet Kambove et notamment :

CNMC负责Kambove项目融资，以及技术，地质，财务和有可能涉及的所有事宜，同时：

- (i) une étude de faisabilité portant sur la Phase 1 ; et
实现可行性研究报告一期内容；和
- (ii) la mise à jour de ladite étude de faisabilité pour y inclure la Phase 2 ;
实现可行性研究报告二期内容；

(d) Le financement intégral du Projet Kambove par CNMC (en ce compris, sans limitation, la prise en charge du coût des études et des contrats de construction, d'exploitation et maintenance du Projet Kambove) ;

CNMC负责Kambove项目全部融资（包括但不限于可行性研究报告，工程承包合同，开采以及运营Deziwa项目）；

(e) Le paiement par la JV Kambove à Gécamines, de royalties égales à 1,75% du chiffre d'affaires brut annuel de la JV Kambove (à l'exclusion de tout pas de porte ou paiement de nature similaire).

Kambove合资公司向吉卡明支付数额为Kambove合资公司年毛营业额1.75%的资源费（royalty）。Kambove合资公司无需向GCM缴纳入门费或其他费用。

2.4 Dans le cadre des Projets Convenus :

合作项目共同条款：

(a) La signature des Documents de Projet, contenant l'ensemble des stipulations nécessaires à la mise en œuvre des Projets Convenus, et notamment :

签署包括实施约定项目所需所有规定的项目文件，尤其包括如下内容：

- (i) Un calendrier de mise en œuvre des Projets Convenus, précisant notamment : (i) la date de remise des études de faisabilité ; (ii) la date de mise à disposition de l'intégralité du financement ; (iii) la date d'achèvement de la construction de l'ensemble des infrastructures ; et (iv) la date de mise en exploitation commerciale ;

约定项目实施日程表，尤其应明确指出下述日期：(i) 可行性研究报告的交付日期；(ii) 全部资金的可用日期；(iii) 全部基础设施建设竣工日期；以及(iv) 开始商业运营日期；

- (ii) Des déclarations, garanties et engagements habituels en la matière ;

申报，担保，抵押相关要求

- (iii) Des dispositions relatives à la gouvernance de la JV Kambove et de la JV Deziwa, permettant à chacune des Parties d'être représentée dans les organes de chaque

entité et empêchant la prise de certaines décisions d'importance majeure sans l'accord de leurs représentants ;

kambove合资公司及Deziwa合资公司管理的相关规定，使合同各方均可在每个合资公司的机关中有人员代表，并防止在未获得双方代表同意的情况下做出重大决定

- (iv) Des dispositions relatives à la mise au point et à l'approbation de programmes et budgets annuels de fonctionnement de la JV Kambove et de la JV Deziwa ;

双方对于kambove合资公司和Deziwa合资公司项目进度、年度预算的调整、审议及通过的相关规定；

- (v) Des dispositions permettant de contourner les blocages éventuels dans le processus de décision de la JV Kambove et de la JV Deziwa ;

防止在kambove合资公司和Deziwa合资公司决策过程中可能出现的僵局的规定

- (vi) Un droit raisonnable d'audit et de contrôle de la JV Kambove et de la JV Deziwa par les Parties ;

双方对kambove合资公司和Deziwa合资公司进行审计和检查的合理权利；

- (vii) Les relations financières (i) entre les Parties, (ii) entre les Parties et la JV Kambove et (iii) entre les Parties et la JV Deziwa ;

(1) 协议双方之间，(2)协议双方和kambove合资公司之间，以及(3)协议双方和Deziwa合资公司之间的资金关系；

- (viii) Des dispositions permettant d'assurer le respect des engagements des Parties en terme de calendrier de mise en œuvre des Projets Convenus ;

确保双方遵守在约定项目实施时间表方面承诺的规定；

- (ix) Des clauses de responsabilité et d'indemnisation entre les Parties tenant compte de leurs rôles respectifs dans la mise en œuvre des Projets Convenus ; et

双方在约定项目实施过程中各自承担的责任、义务及赔偿；和

- (x) La soumission des Documents de Projet aux lois et règlements applicables sur le territoire de la République Démocratique du Congo et le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends.

提交一份或数份符合刚果民主共和国境内适用法律法规的合资公司协议，如遇纠纷，通过仲裁解决

- (b) Gécamines transférera à la JV Deziwa et à la JV Kambove, selon des conditions à convenir entre les Parties, les droits miniers qu'elle détient respectivement sur les gisements Deziwa et Kambove.

GCM需在合资公司成立后将相应矿权转移至合资公司。

3. CALENDRIER

时间

- 3.1 Les Parties s'engagent à négocier de bonne foi les Documents de Projet pendant une période allant de la date de signature du présent Accord jusqu'à la date la plus proche entre (i) 23h59 (heure de Lubumbashi) à la date tombant six (6) mois à compter de la date de signature du présent Accord (ou tout autre délai convenu par écrit entre les Parties) (ii) la date à laquelle CNMC notifie par écrit à Gécamines qu'elle n'entend pas poursuivre le Partenariat (la « **Période de Négociation** »).

双方承诺就项目文件进行诚意洽谈，期间（“洽谈期”）为自本备忘录签署之日起截至以下两个时间点中更近的一个：（1）从本协议日期开始到六（6）个月之后的23点59分（卢本巴希时间）或双方同意延长的某一日期（双方应书面通知对方）；（2）中国有色矿业书面通知吉卡明无意与其继续合作关系之时。

- 3.2 S'agissant spécifiquement des Accords de JV, les Parties reconnaissent que leur intention est de les négocier et les signer dans les meilleurs délais à compter de la signature du présent Accord.

股东协议，双方经过协商应以最优期限签订股东协议。

4. EXCLUSIVITE

排他权

- 4.1 En contrepartie du temps, des efforts et des dépenses à consentir par CNMC relativement aux diligences raisonnables (*due diligence*) ainsi que la préparation et la négociation des Documents de Projet, Gécamines s'engage, pour la durée de la Période de Négociation (uniquement), à cesser de solliciter d'autres offres, à cesser de contacter d'autres parties et à ne pas donner suite à toute approche de la part d'autres parties intéressées par l'un des Projets Convenus, et à ne pas négocier avec une autre partie que CNMC et ses conseillers relativement au Partenariat, autrement que dans le cours normal des affaires.

考虑到中国有色矿业为进行尽职调查、以及对项目文件的准备和洽谈中所付出的时间、精力以及有待支出的费用，吉卡明承诺，在洽谈期间（仅限此期间）停止其他招标、停止联系其他合作方、不就对某一约定项目感兴趣的其他方所传递的任何信息做出答复、不与中国有色矿业及其顾问以外的其他方就合作关系进行洽谈，但正常业务过程除外。

5. RESILIATION

失效

- 5.1 Sauf accord contraire des Parties, le présent Accord sera résilié de plein droit si à l'issue de la Période de Négociation, les Parties n'ont pas conclu les Documents de Projet, qui devront substantiellement inclure les termes principaux énoncées à l'Article 2 ci-dessus.

除非双方另有约定，如果协议双方在洽谈期结束时未缔结应在实质意义上包括上文第2条所述主要条款的项目文件，则本协议自动解除。

- 5.2 Si CNMC commet, à tout moment, une violation substantielle et persistante du présent Accord à laquelle il n'a pas été remédié dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés (étant entendu que pour les besoins du présent Accord, « **Jour Ouvré** » désigne un jour où les banques sont ouvertes à des fins commerciales générales en RDC et en République Populaire de Chine) à compter de la notification de violation par Gécamines, Gécamines sera en droit de résilier immédiatement le présent Accord en remettant à CNMC une notification de résiliation écrite conformément à l'Article 13.

在任何时候，如果中国有色矿业做出严重且持久的违反本协议的行为，且未在吉卡明给出违反规定的通知起十（10）个工作日内（就本协议需要已商定，“工作日”指刚果（金）工作日和中国工作日）进行修正，吉卡明有权根据第13条规定，向中国有色矿业送交一份书面解约通知，立即解除本协议。

- 5.3 Les stipulations suivantes du présent Accord resteront en vigueur et de plein effet après l'expiration ou la résiliation conformément au présent Article 5 : le présent Article 5 (*Résiliation*) ; l'Article 6 (*Confidentialité*) ; l'Article 7 (*Coûts et dépenses*) ; l'Article 9 (*Intégralité de l'Accord*) ; l'Article 10 (*Divisibilité*) ;

l'Article 11 (*Modifications*) ; l'Article 12 (*Absence de renonciation*) ; l'Article 13 (*Notifications*) ; l'Article 15 (*Langue*) ; l'Article 16 (*Droit applicable*) et l'Article 17 (*Règlement des différends*).

依据本条款5规定，本协议的以下规定将在协议到期或者依据第五条解除后仍保持其效力及全部作用：本条款5（协议解除）；第6条（协议的机密性）；第7条（成本与费用）；第9条（协议的完整性）；第10条（协议的可分性）；第11条（修改）；第12条（不视为放弃（“非自动放弃”有歧义））；第13条（通知）；第15条（语言）；第16条（适用法律）和条款（司法管辖权）

5.4 La résiliation du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations respectivement acquis ou supportés par les Parties au titre des présentes.

本协议的解除不影响双方以本协议的名义分别已获得的或承担的权利或义务。

6. CONFIDENTIALITE

保密条款

6.1 Chaque Partie sera tenue, et veillera à ce que chacun de ses affiliés et/ou représentants soit tenu, au secret professionnel le plus absolu concernant toute information ou donnée de nature technique, commerciale ou financière, relative à l'autre Partie, leurs activités actuelles ou futures, la collaboration entre les Parties, et/ou les conditions de l'Accord, à laquelle ils auront accès pour la mise en œuvre de l'Accord (les « **Informations Confidentielles** »).

双方项目参与者或项目代表，应做到绝对专业保密，包括技术、商业、融资的信息，以及各方目前的经营活动、未来规划、合作方向、和/或协议条件，以上内容均作为保密信息。

6.2 Chaque Partie assume pleinement la responsabilité du respect de cette obligation par ses préposés (ou les préposés de ses affiliés) et est responsable des conséquences préjudiciables susceptibles de découler, directement ou indirectement, du non-respect des stipulations du présent Article 6 par l'un de ses préposés (ou un préposé de ses affiliés).

协议双方应全部承担其工作人员（或其附属机构的工作人员）履行该义务的责任，并对其某一工作人员（或者附属机构的工作人员）未遵守本条款6规定而可能直接或间接引发的损害后果负责。

6.3 En outre, chaque Partie convient par les présentes, en son nom, au nom de ses affiliés et de leur personnel respectif :

除此之外, 协议双方以其自身名义、其附属机构的名义和各自工作人员的名义, 通过本协议同意以下事项,

- (a) de protéger les Informations Confidentielles reçues dans le cadre de l'Accord et de ne les utiliser que pour la mise en œuvre de l'Accord ;

保护其在协议范围内所接收到的机密信息并仅将之用于协议的实施 ;

- (b) de ne pas divulguer à des tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie, les Informations Confidentielles obtenues dans le cadre de l'Accord, et l'ensemble des études et travaux qu'elle peut avoir accomplis ou reçus concernant l'autre Partie ; cette interdiction ne saurait empêcher la divulgation des Informations Confidentielles par une Partie à son personnel participant activement et directement à la mise en œuvre de l'Accord et/ou à ses conseillers et commissaires aux comptes (et dans la mesure où cette divulgation est nécessaire pour leur permettre d'exercer leurs fonctions relativement à l'Accord).

在未获得另一方事先书面同意的情况下, 不向第三方泄露协议框架内获取的机密信息, 和其完成或收到的有关另一方的所有研究和成果 ; 但该禁令不阻碍协议一方将机密信息透露给其积极并直接参与协议实施的工作人员和/或其顾问及稽核员 (或将信息披露给与合同履行所必需的第三方)。

6.4 Les obligations de confidentialité figurant dans le présent Article 6 ne s'appliquent pas aux Informations Confidentielles :

本条款6中所列保密义务不适用于以下机密信息 :

- (a) qui étaient légalement en la possession de la Partie destinataire avant leur première communication par l'autre Partie ; ou

在另一方进行首次传送之前已经被接收方合法拥有的机密信息 ; 或者

- (b) que la Partie destinataire reçoit indépendamment et de bonne foi d'un tiers, qui, à la connaissance de la Partie destinataire, a le droit de les divulguer sans restriction ; ou

接收方独立并且善意从第三方处所接收的机密信息，而据接收方所知，该第三方有权不受限制地泄露这些信息；或者

- (c) qui étaient dans le domaine public au moment de leur réception, ou qui tombent ultérieurement dans le domaine public, autrement que du fait d'une violation par la Partie destinataire de ses obligations au titre de l'Accord ; ou

接收时已属于公共领域，或今后进入公共领域的机密信息，但由于接收方违反协议中关于其义务规定所造成的除外；或者

- (d) dont la divulgation est exigée par la loi, les règlements (y compris notamment toute autorité de réglementation des marchés, ou tout tribunal ou procédure d'arbitrage) ; néanmoins, cette divulgation ne doit être faite que dans la mesure nécessaire et doit se conformer aux conditions de divulgation définies préalablement par les Parties ; ou

法律或者规章制度（尤其包括所有市场规制的权力机关，或者所有法庭或仲裁程序）要求泄露的机密信息；然而，仅在必要的程度内才可泄露这些信息，且应遵照双方事前规定的泄露条件；或者

- (e) qui sont divulguées par une Partie afin de protéger ses intérêts dans le cadre de toute procédure judiciaire ou d'arbitrage à laquelle l'autre Partie est partie.

协议一方在另一方作为当事人的任何司法或仲裁程序范围内，为了维护自身利益而泄露的机密信息。

- 6.5 Chacune des Parties s'engage par les présentes à se conformer aux obligations découlant du présent Article 6 tant qu'elle est Partie au présent Accord et pendant une période de deux (2) ans à compter de la résiliation du présent Accord.

协议各方均通过本协议承诺，当其作为本协议当事方时，及在本协议解除后的两（2）年内，履行本条款6中规定的义务。

7. COUTS ET DEPENSES

费用

Chaque Partie assumera l'intégralité de ses coûts et dépenses (y compris les honoraires et débours de conseillers externes et/ou conseils juridiques) engagés à l'occasion de la négociation, préparation et mise en œuvre du présent Accord et des Documents de Projet, la vérification de l'exécution des éventuelles conditions suspensives, les demandes de modifications et défauts.

协议各方自行承担用于本协议和项目文件的洽谈、准备和实施，确认中止条件的执行，变更的请求，或其他可能发生的成本与费用（包括外部顾问和/或法律顾问的费用和垫款）。

8. INCESSIBILITE

不能让与性

8.1 Aucune Partie ne peut céder ou transférer de toute autre manière l'un quelconque de ses droits ou l'une quelconque de ses obligations découlant du présent Accord sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie aux présentes.

未获得本协议另一方书面事先同意的情况下，任何一方不得以任何方式出让或者移交其来自于本协议的任何权利或义务。

8.2 Nonobstant ce qui précède, CNMC pourra céder ou transférer librement, moyennant notification préalable de Gécamines, ses droits et obligations au titre des présentes au profit de tout actionnaire majoritaire, direct ou indirect, sous réserve toutefois que (i) la dite cession ou ledit transfert intervienne pour des besoins légitimes de réorganisation ou de mise en œuvre du présent Accord et que (ii) le cessionnaire dispose de capacités techniques et financières au moins équivalentes à celles de CNMC.

如CNMC出让或转移其来自本协议的任何权利或义务，需转移给其直接或间接控股公司，
1. 出让或转移后的公司也应执行本协议涉及的内容；2. 受让方应承担CNMC公司负责的技术和融资内容。

9. INTEGRALITE DE L'ACCORD

全面性

9.1 Le présent Accord représente l'intégralité de l'accord des Parties et exprime l'ensemble de leurs obligations respectives conformément à ses objectifs.

本协议及附件体现了双方协议的完整性，并按照其目标体现了双方各自的全部义务。

9.2 Le présent Accord annule et remplace toutes les discussions et tous les accords verbaux et/ou documents écrits relatifs au même objet, convenus entre les Parties avant la signature du présent Accord.

本协议取消或任何商定内容的更改，以及所有口头和/或书面相关内容，需由双方在协议签署前协商一致。

9.3 Sauf stipulation contraire du présent Accord, aucune discussion verbale ni aucun document ne pourront produire d'obligations au titre du présent Accord s'ils ne sont pas formulés par écrit sous la forme d'un avenant au présent Accord signé par les Parties.

除非本协议另有规定，任何口头讨论或者书面文件，如果不以双方签署的本协议修改条款的形式予以明确的书面表达，均不能成为本协议项下的义务。

10. DIVISIBILITE

可分性

Si une ou plusieurs stipulations du présent Accord sont déclarées nulles ou considérées comme telles par l'application d'une loi, d'un règlement ou d'une décision définitive d'un tribunal compétent, ces stipulations seront écartées et les autres stipulations resteront en vigueur.

如果本协议的一个或多个条款规定宣告无效，或因实施法律、规章制度或者有管辖权的法庭的最终决定而被视作无效，则对这些条款规定中无效部分视为删除，而其他条款规定继续有效。

11. MODIFICATIONS

修订

Les clauses du présent Accord, y compris le présent Article 11, ne peuvent être modifiées que par un avenant écrit et signé par toutes les Parties au présent Accord.

本协议的各项条款，包括本条款11，只能通过由本协议双方共同签署的书面形式进行修改。

12. ABSENCE DE RENONCIATION

非弃权

- 12.1 Le fait pour une Partie de ne pas exercer ou de retarder l'exercice d'un pouvoir, d'un recours, d'un pouvoir discrétionnaire, d'un mandat ou de tout autre droit découlant du présent Accord n'emportera pas renonciation à ce droit ou à tout autre droit de cette Partie, ni inapplicabilité de ce droit ou de tout autre droit de cette Partie.

协议一方不行使或者延缓行使一项权力、追索权、自由裁量权、委托授权或其他任何本协议约定的权利，并不能导致该方放弃此项或其他任何一项权利，也不能导致该方此项或其他任何一项权利不适用。

- 12.2 L'exercice unique ou partiel de ce droit n'empêchera pas tout exercice additionnel ou futur de ce droit. Cette renonciation ne saurait constituer une renonciation à tout autre droit découlant du présent Accord. Toutes renonciations ou tous consentements donnés dans le cadre du présent Accord doivent être faits par écrit.

单一或部分行使权利并不妨碍此项权利的任何另外的或未来的行使。放弃此权利并不导致自动放弃本协议下任何其他权利。本协议范围内所作出的任何放弃或允诺都应以书面形式予以表达。

13. NOTIFICATIONS

通知

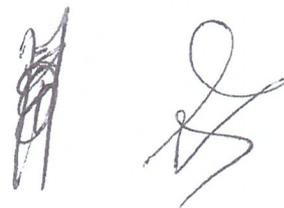
- 13.1 Aux fins de l'exécution du présent Accord et, en particulier, des notifications pouvant être remises conformément à ses stipulations, les Parties font élection de domicile aux adresses suivantes, sauf si une Partie aux présentes a transmis à l'autre Partie une adresse, un numéro de télécopie ou un destinataire de substitution avec un préavis minimum de cinq (5) Jours Ouvrés :

为了本协议的执行，尤其是为了可以按照其规定送达通知，协议双方选出如下地址，但本协议一方至少提前五（5）个工作日预先将替代的地址、传真号码或者收件人通知给另一方的情况除外：

(a) **Pour Gécamines:**

Adresse : 419 boulevard Kamanyola
BP 450
Lubumbashi
République Démocratique du Congo

孙, 陶



Courriel : ngele.masudi@gecamines.cd

À l'attention de : Directeur Général a.i.

(b) Pour CNMC:

Adresse : North CNMC Building, 10 Anding Road,
Chaoyang District, Beijing China

Courriel : baijiebj@hotmail.com
suncq@cnmc.com.cn

À l'attention de : Company Secretary

13.2 Toute notification remise ou communication faite à une Partie au titre du présent Accord devra être faite par écrit et :

所有涉及此备忘录内容的沟通都应以书信方式送达并且：

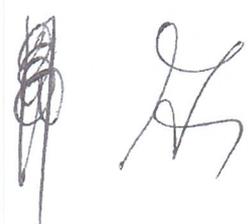
- (a) en cas de remise en main propre, prendra effet à compter de sa réception ; ou
送达给接受人本人的通知，自其接收时起开始生效
- (b) en cas d'envoi par services de messagerie prépayés ou sous pli recommandé, prendra effet le jour officiellement indiquée sur l'accusé de réception ou tout document équivalent ;
通过预付费或挂号邮件服务寄送的通知，于接收回执或其他任何等效文件上官方标示的日期开始生效；
- (c) en cas d'envoi par télécopie, prendra effet le Jour Ouvré suivant la date d'envoi ; ou
通过传真寄送的通知，自寄出之日后一个工作日生效；或者
- (d) en cas d'envoi par messagerie électronique, prendra effet le Jour Ouvré suivant la date d'envoi.
通过电子邮件寄送的通知，自寄出之日后一个工作日生效。

13.3 Toutes les notifications doivent être adressées aux Parties aux adresses indiquées à l'Article 13.1.

所有通知都必须送至第13.1条中所述地址所在的协议双方。

14. TIERS

第三方



Les stipulations du présent Accord sont au bénéfice exclusif des Parties et ne sont pas destinées à bénéficier à, ou être invocables par, tout tiers.

本协议的条款规定的独有受益者为协议双方，而无意使任何第三方获利，或为其所援引。

15. LANGUE

语言

- 15.1 Le présent Accord a été conclu en langue française et en langue chinoise (mandarin). En cas de contradiction entre les stipulations écrites en langue française et celles écrite en langue chinoise (mandarin), la langue française prévaudra.

本协议用法语和中文(普通话)书写。当法语书写的条款与中文书写的条款产生矛盾时，以法语为准。

- 15.2 Toute communication au titre du présent Accord ou concernant celui-ci devra être faite par écrit (et en langue française ou si elle est dans une autre langue, accompagnée d'une traduction française faite par un traducteur assermenté aux frais de CNMC).

所有以本协议的名义或与之相关的通知都应该以书面形式予以表达(并且用法语书写,如使用另一种文字,则应另附一份宣誓译者的法语译文,费用由中国有色矿业承担)。

16. DROIT APPLICABLE

适用法律

Le présent Accord et tout différend ou recours découlant de ou se rapportant à son ou ses objets ou à sa formation seront régis par et interprétés en application des lois en vigueur en République Démocratique du Congo.

本协议以及所有来源于、或者关于本协议目的或其对象或其达成所造成的纠纷,均由刚果民主共和国现行法律规制并依其作出解释。

17. REGLEMENT DES DIFFERENDS

法律纠纷

- 17.1 En cas de litige ou de différend entre les Parties né du présent Accord ou en relation avec celui-ci, les Parties s'engagent, avant d'instituer toute procédure arbitrale, et sauf urgence, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable dans les quinze (15) Jours Ouvrés suivant l'invitation à une telle rencontre adressée par la Partie la plus diligente.

如协议双方之间因本协议或与其相关内容发生争论或者纠纷,协议双方承诺在提请仲裁程序之前先进行会面(紧急情况除外),并由更迫切一方发出的会面邀请,争取在十五(15)个工作日内达成和解。

17.2 Si le litige ou le différend n'est pas l'objet d'un règlement amiable dans les quinze (15) Jours Ouvrés de la réunion, toute Partie peut le soumettre à l'arbitrage, conformément aux stipulations de l'Article 17.3.

如果争论和纠纷未在会面的十五(15)个工作日内达成和解,则依据第17.3条规定,任何一方均可申请仲裁。

17.3 Tous les différends ou litiges découlant du présent Accord ou en relation avec celui-ci seront tranchés selon le règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale par trois (3) arbitres siégeant à Paris (France), désignés conformément à ce règlement et statuant selon les lois applicables en République Démocratique du Congo. La langue de l'arbitrage sera le français avec une traduction dans une autre langue si elle est exigée par une Partie, qui devra en supporter les coûts.

所有关于本协议或其相关内容的争论和纠纷,均可由按照国际商会仲裁规则(任命并依据刚果民主共和国适用法律进行裁定的三(3)名身处巴黎(法国)的仲裁人根据国际商会仲裁规则及刚果民主共和国适用的法律做出裁决。仲裁语言应为法语,且如果另一方提出要求,则还应提供另一种语言的翻译,由提出翻译要求方承担翻译费用。

Signé à Kinshasa le 13 janvier 2016, en deux (2) exemplaires originaux.

签订于,一式两份。



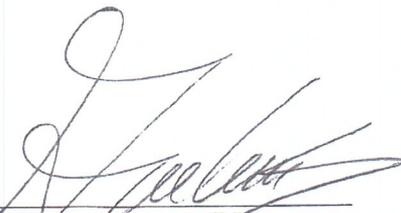
20



POUR LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES

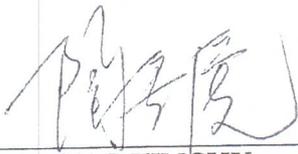


Jacques KAMENGA TSHIMUANGA
Directeur Général a.i.

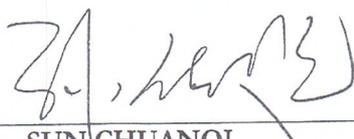


Albert YUMA MULIMBI
Président du Conseil d'Administration

POUR CHINA NONFERROUS METAL MINING (GROUP) CO. LTD



TAO XINGHU
Vice-Président



SUN CHUANQI
Deputy Director